

Perspektiv från arbete med termlistor på svenskt teckenspråk

Sebastian Embacher, Nordterm 2023

Samhällsordlista svenska- svenskt teckenspråk

Sök tecken (svenska till svenskt teckenspråk)

Välj kategori
Alla

Hjälp

Sök på svenskt ord

Skriv ord

Sök

Bläddra bland termer

A B C D E F G H I J K L M N O P R S T U V W Y Ä Å Ö

Träfflista

A-kassa	1	absolut majoritet	1	absolut åtalsplikt	0	acklamation	1
ackord	1	ackordslön	1	adjungera	1	adoptionsbidrag	1
adoptionskostnadsbidrag	1	advokat	0	advokatbyrå	0	AFA Försäkring	0
ajournera	1	aktivist	1	aktivitetsbidrag	1	aktivitetsersättning	1
aktivitetsplan	1	aktivitetsstöd	1	alkohol- och drogrådgivning	0	alkoholmottagning	0

Samhällsordlista svenska- svenskt teckenspråk

Ny sökning

Översättning till svenskt teckenspråk



Svenskt ord

adjungera

Syfte

- En normkälla för fackspråk inom olika samhälleliga ämnesområden.
- Stöd för tolkar, översättare och andra som använder språket i offentliga sammanhang.

Sveriges första teckenordbok 1916

Danmark 1871

Norge 1944

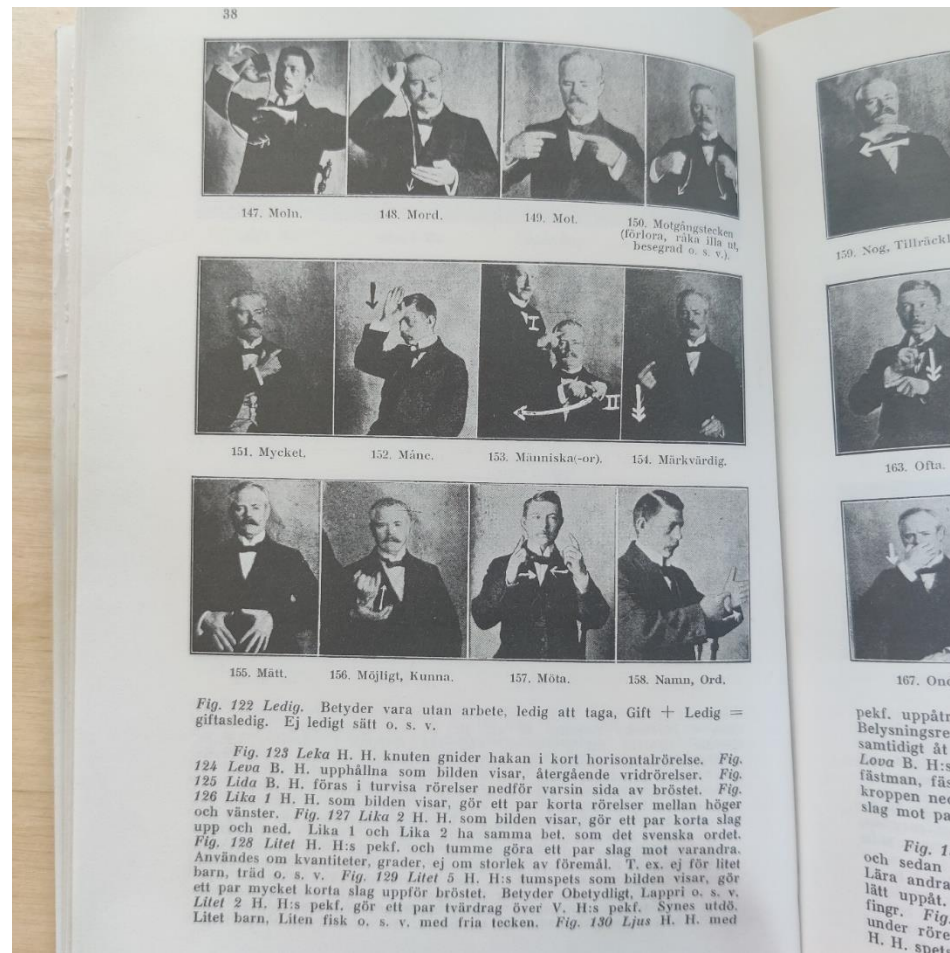
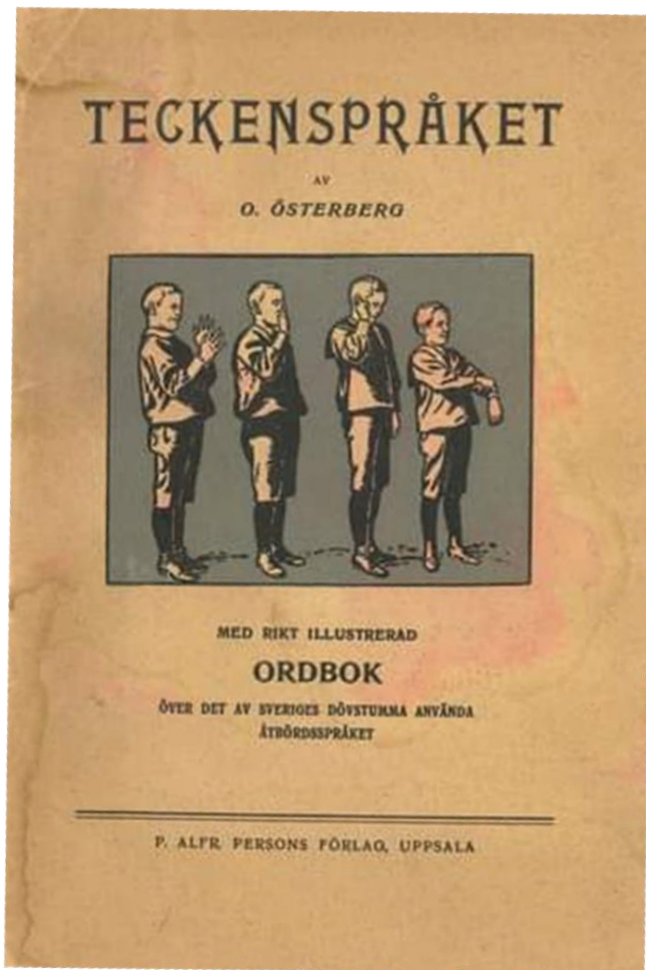
Finland 1910, 1911, 1916

Island 1976

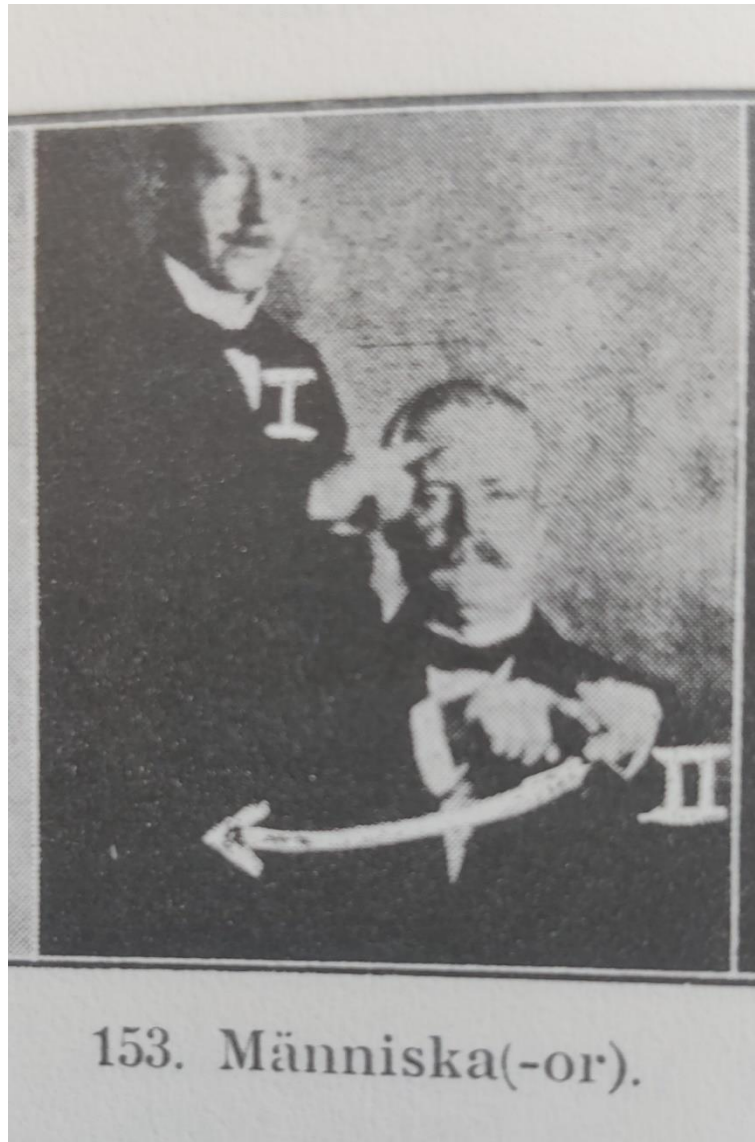
Färöarna 2001

Grönland





Österberg, O. (1916). *Teckenspråket. Med rikt illustrerad ordbok över det av Sveriges dövstumma använda åtbördsspråket*. P. Alfr. Persons förlag, Uppsala. Faksimilutgåva SIH Läromedel 1994.



(Österberg 1916)

Hur skiljer sig teckenordlistor från andra ordlistor?

- Tecknade språk uttrycks i en annan modalitet – visuellt och gestuellt.
- Svenskt teckenspråk saknar ett skriftspråk därför används filmklipp för att demonstrera teckens form.
- Att skapa filmklipp krävs en videoredigeringsutrustning.

Hur skiljer sig teckenordlistor från andra ordlistor?

- Kräver en särskild databas för att dokumentera tecken tillsammans med svenska ord.
- Använder en online lexikal databas för tecknade språk — *Signbank*.

(<https://github.com/signbank>)

Signbank — en databas för tecknade språk

- I Signbank organiseras tecken i poster med olika information om tecknet.
- Varje tecken får en unikt ID-glosa (uppmärkning) som gör det sökbart i databasen. Tecken visas i filmer.
- Internt och publikt gränssnitt

Search Glosses

Dataset

Svenskt teckenspråk

Sök Gloss, Note, Translation, contains string

Gloss Begins with string

Gloss in English Begins with string

Noter Contains string

Translations Choose language

Contains string

Is published Has videos Has no videos

Tags Politik_och_ideologi
Rättväsende
Socialförsäkring_och_migration
Statskunskap

Sign language

Search CSV Reset

Results per page 100 ▾

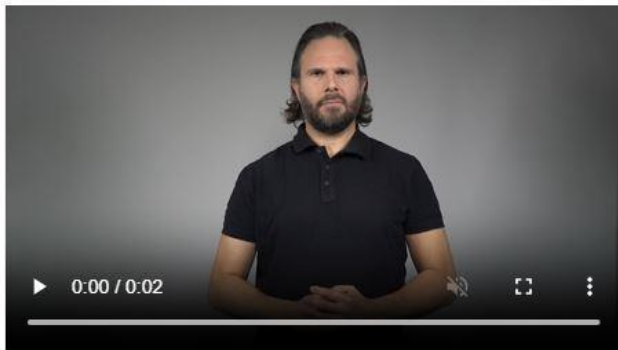
Number of matches: 1432.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 ... 15 »

Dataset	Gloss ↓	Gloss in English ↓	Ekvivalenta översättningar	Noter	Taggar
Svenskt teckenspråk	A-KASSA		A-kassa		• Arbetsmarknad_pension
Svenskt teckenspråk	ABORTLAG 📺 2				• Jundik
Svenskt teckenspråk	ABORTLAGSTIFTNING		abortlagstiftning		• Jundik
Svenskt teckenspråk	absolut majoritet		absolut majoritet		• Administration_i_föreningslivet
Svenskt teckenspråk	absolut åtalsplikt		absolut åtalsplikt		• Rättväsende
Svenskt teckenspråk	ACKLAMATION		acklamation		• Administration_i_föreningslivet
Svenskt teckenspråk	ACKORD		ackord		• Arbetsmarknad_pension
Svenskt teckenspråk	ackordslön		ackordslön		• Arbetsmarknad_pension

Dataset: **Svenskt teckenspråk**[Enable Edit](#)

ADJUNGERA(L+L)



Taggar

[Adminstration_i_föreningslivet](#)[Rättväsende](#)

Gloss: ADJUNGERA

Gloss in English: -

Translations in 🗨️: adjungera

Notes: -

Sign language:

URL:

Created: 🕒 2018-01-19 13:42 👤 Sebastian Embacher

Updated: 🕒 2019-09-09 13:07 👤 Sebastian Embacher

[📄 Show complete history](#)

Gloss relations

Relations

Inga relationer.

Inga reverserade relationer.

Comments (2)

3 januari 2019 14:04 - 👤 Sebastian Embacher [Edit](#) [Radera](#)
03020

3 januari 2019 14:05 - 👤 Sebastian Embacher [Edit](#) [Radera](#)
ID-nummer: 03020

Kommentar

Tag

Taggar

• Administration_i_föreningslivet

• Rättväsende

Relations

Inga relationer.

Inga reverserade relationer.

Comments (2)

3 januari 2019 14:04 -  Sebastian Embacher [Edit](#) [Radera](#)

03020

3 januari 2019 14:05 -  Sebastian Embacher [Edit](#) [Radera](#)

ID-nummer: 03020

Kommentar

Kommentar

Tag

Add comment

Morphology

Phonology

Semantics

Relations to Other Signs

Relations to Foreign Signs

Frequency

Utmaningar

- Tecknade språk är talade språk, vilket innebär större språklig variation än skrivna språk.
- Teckenspråkiga personer är inte verksamma inom alla ämnesområden.
- Brist på korpussamlingar och normkällor.
- Kontakt med teckenspråkiga yrkesmänniskor behövs för att ta reda på teckenspråkiga termer.

2246

┌
○ T) ↑ • | ↑



tacka, tack

[s]

T-handen, framåtriktad och vänstervänd, kontakt ovanför munnen, förs framåt.

1. Hon tackade så mycket för blommorna.

(Svenskt teckenspråkslexikon: **Inbunden bok**. Leksand : Sveriges dövas riksförb. (SDR), Teckenspråksavd. 1:a uppl. 1998. 705 sidor)



Institutet för
språk och
folkminnen